

Paul Colin Salter

Traducción y Edición (del español al inglés)
Maquetación (DTP)

www.fifty6south.com

CONTACTO

Tel. UK +44 (0)7756 127679
Tel. Chile +56 9 9814 8163
Email paul@fifty6south.com
Web www.fifty6south.com

IDIOMAS

Inglés británico nativo
Español fluido
Alemán básico-intermedio
Francés básico-intermedio

PERFIL DE TRADUCTOR PROZ

www.proz.com/translator/2160641

FORMACIÓN ACADÉMICA

Universidad de Exeter, Reino Unido

Licenciatura con Honores en Español y Alemán, con un año de práctica en Chile – Clase 2:1 (equivalente chileno: 5,5)

Royal Grammar School, Guildford, Reino Unido

SOFTWARE

SDL Studio 2021	████████████████████
Microsoft Word 365	████████████████████
Microsoft Excel 365	██████████████████
Adobe FrameMaker 7.2 / 8	████████████████████
Adobe InDesign (CC)	████████████████████
Adobe Illustrator (CC)	██████████████████
Adobe Photoshop (CC)	██████████████████
QuarkXPress	██████████████████
HTML5 & CSS3	██████████████████

HISTORIA

- 2015** ● Traducción, Edición y Maquetación (DTP) Freelance
Fifty6South
- 2013** ● Gerente de Producción (interino)
Imprimatur Ltd., UK
- 2009** ● Líder de Equipo, Departamento de DTP
Imprimatur Ltd., UK
- 2007** ● Técnico en DTP
Imprimatur Ltd., UK
- 2005** ● Asistente de Lengua Inglesa
Universidad de Concepción, Chile
- 2003** ● Licenciatura con Honores en Español y Alemán
Universidad de Exeter, Reino Unido
- 1996** ● Royal Grammar School, Guildford, Reino Unido

Para más detalles, ver dorso

SOBRE MÍ

Los catorce años que llevo trabajando en el campo de la traducción, primero en una empresa proveedora de servicios de documentación y ahora como independiente, me han permitido desarrollar grandes habilidades de organización, manejo del tiempo y comunicación, una gran atención al detalle, y un conocimiento lingüístico integral y comprobado.

Me especializo en la traducción y edición (del español al inglés) de textos académicos, estilo que requiere de precisión, concisión y claridad. Los artículos en los cuales he trabajado se han publicado en varias revistas de alto impacto.

Mantengo una interacción cercana con el cliente durante todo el proyecto y disfruto investigar temas y normas de estilo nuevos para garantizar un trabajo de alta calidad y en conformidad con las normas de las revistas.

También ofrezco servicios de maquetación (DTP), incluyendo la creación, preparación y formateo de documentos e imágenes como parte del proceso de traducción.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Permanencia definitiva en Chile.
Emisión de boletas de honorarios del SII.
Donante habitual de sangre y plaquetas.

REFERENCIAS

Disponibles a petición.



Fifty6south

Traducción,
Edición y
Maquetación (DTP)
Freelance

Enero de 2015 – presente

● Traducción y Edición de Textos

Redacción académica: Papers, resúmenes e informes escritos en español o inglés por investigadores de universidades y otras instituciones académicas, científicas y técnicas para su publicación en revistas y su difusión general. Implementación del estilo (APA, CMS, MLA, etc.) y aplicación de formato a las referencias y bibliografías. Adhesión estricta a los plazos y relaciones interactivas con clientes para garantizar precisión. Experiencia temática incluye:

- Sociología
- Asuntos sociales
- Psicología
- Ecología/biodiversidad
- Riesgos naturales
- Antropología
- Derechos indígenas
- Arqueología
- Silvicultura
- Economía
- Geografía urbana
- Educación
- Patrimonio cultural
- Acuicultura
- Estadística

Otras materias: Páginas web; Material de marketing; Informes empresariales; Guiones y subtítulos para videos; Presentaciones; Comunicaciones personales y comerciales; Certificación educacional y profesional; Documentación financiera, administrativa y de identificación.

● Maquetación (DTP)

Especialización en la integración de DTP en el proceso de traducción para optimizar la eficiencia en la traducción y el aprovechamiento de las memorias de traducción y para garantizar la coherencia en la creación de versiones en idiomas distintos. Valor agregado a los productos traducidos mediante la creación de contenidos listos para imprimir o difundir con la estructura correcta de líneas para alfabetos complejos.

Adobe FrameMaker: Preparación, mejora y maquetación post-traducción de manuales de operación técnicos, libros y otras publicaciones.

Adobe InDesign: Preparación, modificación y maquetación post-traducción de folletos, material de marketing, boletines de empresa y envasado de productos. Diseño y creación de documentos varios.

Adobe Illustrator: Creación y modificación de imágenes

y otros contenidos gráficos, incluso no editables, para facilitar la traducción.

Adobe Photoshop: Modificación de contenidos gráficos no editables para facilitar la traducción.

Microsoft Word / PowerPoint: Diseño, preparación, modificación y maquetación post-traducción de documentos. Reproducción de contenidos no

editables en PDF.

Imprimatur Ltd.

Julio de 2007 –
Diciembre de 2014

● Empresa exitosa de traducción y documentación asentada en el Reino Unido, especializada en publicaciones técnicas y de marketing para la industria automotriz. Ascendido dos veces en un periodo de ocho años, adquiriendo un conocimiento integral sobre la industria de la traducción.

Gerente de Producción (interino)

Marzo de 2013 –
Diciembre de 2014

● **Funciones:** Gestión de prioridades y recursos, gestión suplementaria de proyectos, optimización de procesos, cumplimiento normativo ISO 9001, control de calidad. Supervisión y desarrollo del personal superior, reclutamiento, y pago a proveedores. **Habilidades:** Equilibrio entre el panorama general y los detalles, agilidad, comunicación efectiva, y desarrollo de relaciones fuertes.

Líder de Equipo, Departamento de DTP

Julio de 2009 –
Marzo de 2013

● **Funciones:** Supervisión y desarrollo de los miembros del Departamento de Maquetación, incluyendo planificación de proyectos y manejo del tiempo. Reuniones diarias con otros Líderes de Equipo y Directores de Proyectos. Contacto habitual con clientes para conversar sobre objetivos, establecer prioridades y optimizar la eficiencia. Investigación y creación de conocimiento continua para identificar soluciones tecnológicas y métodos actualizados. **Habilidades:** Solución de problemas (software, imprevistos con proyectos, cambio de prioridades), organización y cumplimiento de procedimientos. Establecimiento de expectativas y mejora continua. Comprensión integral del proceso completo de traducción, incluyendo DTP e impresión.

Técnico en DTP

Julio de 2007 –
Julio de 2009

● **Funciones:** Procesamiento pre- y post-traducción de archivos para asegurar la eficiencia en la traducción, el aprovechamiento de las memorias de traducción, y la coherencia en la creación de versiones en idiomas distintos. Creación de publicaciones atractivas, estructuralmente bien diseñadas y optimizadas. Diseño de documentos complejos multilingües y multi-plataforma. Análisis y planificación de proyectos. **Habilidades:** Conocimiento integral de los programas de maquetación más conocidos del sector. Gran atención al detalle y motivación para mejorar procesos. Experiencia excepcional en idiomas de alfabeto complejo, incluyendo ruso, árabe y tailandés.

Universidad de Concepción, Chile

Asistente de Lengua Inglesa

Julio de 2005 –
Julio de 2006

● Práctica de un año con el British Council en una de las universidades más destacadas de Chile. **Funciones:** Planificación y realización de clases, apoyo en el aula, clases de conversación, asesoría a estudiantes, y charlas sobre la cultura británica. **Habilidades:** Conocimiento integral de la lengua española y de la cultura chilena. Planificación, organización, y presentación de contenidos.